

# UNA NUEVA *ARULA* GRIEGA HALLADA EN MACEDONIA

*Resumen:* Edición de una nueva inscripción griega.

*Palabras clave:* Epigrafía griega, helenística, imperial.

*Abstract:* Edition of a new Greek inscription.

*Key words:* Greek epigraphy, Hellenistic, Imperial.

El *arula* cuyas fotografías aparecen en esta nota ha sido hallada recientemente en Macedonia, y ahora pertenece a una colección privada. En la parte delantera contiene una inscripción, y en la parte de atrás el escultor ha representado una culebra (símbolo de la inmortalidad divina) que está a punto de comer.

Ante todo, las fotografías:



FOTO 1. *Parte delantera con la inscripción*



FOTO 2. *Detalle de la parte trasera*

Se me ha pedido que publique la inscripción (la cual data evidentemente del periodo helenístico tardío o de la época imperial), junto con cuantas observaciones léxicas y sintácticas me parezcan útiles para los lectores interesados.

El texto es como sigue:

ἀρτεμεῖν μάμα ῥοῦν τὴν θρεπτὴν ἠρωίδα. θύσουσιν οἱ ἐν τῷ πύργῳ καθ' ἔτος μηνὶ λῶφ ζ πλακοῦντα.

Al fin, la traducción: «La comida<sup>1</sup>, un flujo<sup>2</sup>, que hace que<sup>3</sup> la heroína<sup>4</sup>, que debe ser nutrida<sup>5</sup>, esté con vida<sup>6</sup>. Los que viven en la torre (le) ofrendarán cada año, en el mes de λῶος<sup>7</sup>, en el séptimo día (ζ), una hogaza<sup>8</sup>.»

GIUSEPPE GIANGRANDE

<sup>1</sup> Cf. μάματα = βρώματα. Hes. (LSJ, s.v.). He empleado dudosamente la acentuación μάμα (cf. μάομαι), como en πᾶμα (cf. πάομαι).

<sup>2</sup> El acusativo de ῥόος, o sea ῥοῦν, es aquí una aposición de μάμα. Se trata de una teoría atestiguada por ejemplo en Platón, *Tim.* 44 B τροφῆς ῥεῦμα «l'afflux des substances qui nourrissent le corps». (tr. A. Rivaud, en su edición Budé, Les Belles Lettres).

<sup>3</sup> El verbo ἀρτεμεῖν es empleado aquí en el sentido factitivo. La frase ἀρτεμεῖν μάμα ῥοῦν τὴν θρεπτὴν ἠρωίδα es un *accusativus cum infinitivo* exclamativo-aseverativo, significando μάμα ῥοῦς ἀρτεμεῖ τὴν θρεπτὴν ἠρωίδα: para tal tipo de construcción sintáctica, que ocurre en el griego helenístico y tardío, y que poquísimos filólogos conocen, cf. lo que he indicado en *Myrtia* 2000, p. 249.

<sup>4</sup> La palabra ἠρωῖς designa una «deceased woman» que ha sido «deified» por alguna que otra razón (cf. LSJ, s.v.).

<sup>5</sup> El adjetivo verbal θρεπτός es aquí equivalente a θρεπτέος: cf. Kühner-Blass, II, p. 289, para esta equivalencia, que llega a ser más y más común en el griego tardío. Para otros significados de θρεπτός posibles en este contexto cf. H. v. Herwerden, *Lex. Graec. Suppl. et Dial.*, s.v.

<sup>6</sup> Para ἀρτεμέω «estar con vida» cf. Nonn. *Dionys.* 29, 162, 35, 387 y 36, 136. La «heroína» deificada está con vida gracias a las ofrendas de comida que recibe, así como todos los dioses viven comiendo lo que les ofrendan los mortales: θύουσιν es claro a este respecto.

<sup>7</sup> Para λῶος «Macedonian month» cf. LSJ, s.v.

<sup>8</sup> Para θύω rigiendo el acusativo de ναστός = πλακοῦς en los sacrificios cf. LSJ, s.v. ναστός, 3.